



අධිකරණ අමාත්‍යාංශය
நீதி அமைச்சு
Ministry of Justice

දිවුරුම්දුන් භාෂා පරිවර්තකයන් පත් කිරීම සඳහා වන විභාගය - 2025
Examination for Appointment to the Post of Sworn Translator - 2025

භාෂා පරිවර්තනය (සිංහල/ඉංග්‍රීසි)
Translation (Sinhalese/English)

කාලය: පැය 1^{1/2}
Time: 1^{1/2} hours

මුළු ලකුණු: 100
Total marks: 100

සියලු ම ප්‍රශ්නවලට පිළිතුරු සපයන්න.
Answer all questions.

1. ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into the English language.

භාෂාව සන්නිවේදන මාධ්‍යයක් වශයෙන් භාවිත කිරීමේ දී ඒ භාෂාවේ වචනවලින් අභිප්‍රේෂ අර්ථයට ආසන්න වූ මනෝභාවයක් අංගවලනයන්ගෙන් ද ඇඟවීමට උත්සාහ ගැනීම ඇතැම් භාෂණ අවස්ථාවල ස්වභාවයකි. මනෝභාවයට අනුව වචනවල උච්චාරණය ද වෙනස් කරනු ලැබේ. ඒ වෙනස් කිරීම් සාවද්‍ය වුවත්, ඔවුන් එය වෙනස් කරන්නේ ඔවුන්ගේ හැඟීම් දැනවීමට ය. එවැනි වචන ලේඛනයට ද පිවිසේ. එහි දී ද පිළිගත් අක්ෂර වින්‍යාසය වෙනස් කොට භාවිත කෙරෙන්නේ, හැඟීම් ඉස්මතු කිරීමක් වශයෙනි. සම්මත අක්ෂර වින්‍යාසය 'අත්හැන' වුවත් එයින් අත්හැන භාවයක් නොහැඟවෙන සේ සිතීමෙන් දෝ 'අද්හන' යැයි කියනු/ලියනු ලැබේ. හුස්වය දීර්ඝත්වය නැඟීමෙන් අත්හැන භාවයේ මනෝභාවය වචනයට කවා ඇත. මෙවැනි සාවද්‍ය ව්‍යවහාර සාදාශ්‍යතා න්‍යායයෙන් කිරීමක් නො ව, හැඟීම් ඉස්මතු කිරීමට කරන්නක් හෙයින් අක්ෂර වින්‍යාසය හැඟීම් දැනවීමක් වශයෙන් භාවිත කෙරෙන බව ද පැහැදිලි වේ.

භාෂාව සමාජ සංසිද්ධියක් හෙයින් භාෂාවේ විවිධ හැසිරීම්වලට විශේෂයෙන් ම සමාජය බලපායි. සිංහල භාෂාවේ අක්ෂර වින්‍යාසය ද භාෂීය කාර්යයකට අමතර ව සමාජීය කාර්යයක් වශයෙන් ද අන්‍යෝන්‍ය ව ප්‍රතිබද්ධව පවතී.

(ලකුණු 25/25 marks)

2. ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into the English language.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ පාර්ලිමේන්තුව විසින් මෙසේ පනවනු ලැබේ:-

1. (1) මේ පනත 2023 අංක 17 දරන බැංකු (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ.

(2) මේ වගන්තියේ විධිවිධාන හැර මේ පනතේ විධිවිධාන, (මේ පනතේ “නියමිත දිනය” යනුවෙන් සඳහන් කරනු ලබන) ගැසට් පත්‍රයේ පළ කරනු ලබන නියමයක් මගින් අමාත්‍යවරයා විසින් නියම කරනු ලැබිය හැකි යම් දිනයක සිට ක්‍රියාත්මක විය යුතු ය.

ලුහුඬු නාමය සහ
ක්‍රියාත්මක වන
දිනය

(3) මේ වගන්තියේ විධිවිධාන පනත් කෙටුම්පත පාර්ලිමේන්තු පනතක් බවට පත්වන දින සිට ක්‍රියාත්මක විය යුතු ය.

2. කන්කාලයේ බලපවත්නා වෙනත් යම් ලිඛිත නීතියක පටහැනිව කුමක් සඳහන් වුව ද, මේ පනතේ විධිවිධාන, (මේ පනතේ “බලපත්‍රලාභී බැංකු” යනුවෙන් සඳහන් කරනු ලබන) බැංකු පනත යටතේ බලපත්‍රලාභී බැංකු නිරාකරණය කිරීම සඳහා මහ බැංකුව වෙත පවරා ඇති අධිකාරී බලයට අදාළ බලතල, කාර්ය සහ කටයුතු ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දී, කිරීමේ දී සහ ඉටු කිරීමේ දී අදාළ විය යුතු ය.

පනත අදාළ වීම

(ලකුණු 25/25 marks)

3. සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into the Sinhalese language.

These Standing Orders of Parliament have the status of rules under the Constitution of Sri Lanka and relate to the agreed rules under which procedure, debate and the conduct of Members in the House are regulated. Their main functions are: (a) to prescribe the procedure for the functioning of Parliament in an orderly and meaningful manner, (b) to provide ample opportunity for debate, and (c) to enable decisions by Parliament. Their origin goes back to the Legislative Council in 1912, based on those of the British Parliament at that time. Thereafter, it appears that new such Standing Orders have been introduced at different stages in the history of Parliament.

The present Standing Orders that have been provided for by Article 74 of the 1978 Constitution were adopted in 1979. While the Parliament can amend the Standing Orders from time to time, for which a Committee on Standing Orders is appointed under Standing Order 123.

(ලකුණු 25/25 marks)

4. සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into the Sinhalese language.

The translations of the Bible in the 15–17c have been a powerful influence on the development of English. The entire corpus of Modern English prose has grown up since, and been influenced by, the works of Tyndale and Coverdale, and during the formative period of the early translations there was little other widely available reading matter. Through private and public reading, the successive early translations introduced the general population to a range of genres, styles, and subjects distinct from song, folk-tale, and popular romance. The 16c Bible in particular provided a model of expression which was the chief written source of formal English for many people well into the 19c. Between the 11c and 13c, when Norman French was the dominant language and Latin the language of religious authority, translation into English lapsed, and though copies of earlier translations appear to have circulated, they have not survived.

(ලකුණු 25/25 marks)
